

※翻译茶座(第10期)

词语翻译趣谈

Notes on Translation

陈忠诚摇吴幼娟摇著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

词语翻译趣谈/陈忠诚、吴幼娟著 ①-北京:中国对外翻译出版公司, 2007.12

(翻译茶座)

ISBN 7-5001-1400-0

I ①词... 摇 II ①陈... ②吴... 摇 III ③英语摇翻译

IV ①H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 14000 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地址/北京市西城区车公庄大街甲 9 号(物华大厦六层)

电话/010-68999130

邮编/100044

传真/010-68999130

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网址/www.ctpc.com.cn

责任策划/章婉凝

责任编辑/章婉凝

责任校对/立摇序

印刷/北京奥鑫印刷厂

经销/新华书店北京发行所

规格/185mm×260mm

印张/10

版次/2007 年 12 月第 1 版

印次/2007 年 12 月第 1 次

印数/10000

定价/18.00 元

版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明

美国资深编辑伊塞(Jane Isay)把专家写的书分为三种:纯学术性著作、半学术半通俗著作和通俗作品。我们在编辑“翻译理论与实务丛书”的几年中,一直想尝试编辑出版一些翻译专业的通俗读物,供其他专业的读者和一般读者阅读学习。

“翻译茶座”是中国对外翻译出版公司继“翻译理论与实务丛书”、“名师评译丛书”之后奉献给广大读者的又一个翻译类系列读物。本系列的特点是:一、理论融入字里行间,既不追求建立体系,也少用学术术语,令人读来轻松;二、文章篇幅大小不拘,但大都内容丰富,文笔流畅,反映了作者丰富的翻译经验和丰厚的中文功底;三、由于这些文章反映了作者对翻译的切身感受,非常有个性,因此趣味性强,能引起读者的阅读兴趣;四、由一篇篇文章组成,阅读起来比较方便,无论什么时候,随手翻到一篇文章就读,读完多有收益;五、阅读这些读物可既学英语又学翻译,一举两得。

希望本系列读物能成为其他专业的读者和一般读者的良师益友,能让广大翻译学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure。

中国对外翻译出版公司

二〇〇九年 元月

目 录

出版说明·····	员
文化篇·····	员
耐民事判决的人·····	猿
Sandwich 一代是哪一代? ·····	源
五种婚姻状况之英译·····	远
迟到的借口·····	苑
“Esq.”可用于女性吗? ·····	愿
日本人演洋戏出洋相·····	怨
烟蒂回收再生及其英译 ·····	员
英语中日语(外来语)汉译例说 ·····	员
主题客房 ·····	缘
考试作弊 ·····	苑
“酷”与 cool ·····	怨
“俄美”乎,“美俄”乎? ·····	员
何谓 rejection slip? ·····	员
年龄漫谈 ·····	员
多层公寓译话 ·····	员
大学毕业服 ·····	愿
上海的“两上两下”与英国的 two-up, two-down ·····	猿
有减无增的肥 ·····	猿
当裤子忘了扣上的时候 ·····	猿

股市涨跌说英语	獭
“跌”词英译知多少	獭
“婚姻”拾遗	源
可怜的小“渊”氏	源
“膨胀”系列词	源
从钱的膨胀到美的膨胀	源
国际红娘服务社广告一则	源
好莱坞、荷里活和勃莱坞	缘
Smoking English 续话	缘
从赤子之心说起	缘
性具译话	缘
“权钱交易”与“投桃报李”	缘
外国“堂会”及其英语表达	远
口臭警示器	源
Ms/ Ms. 小议	远
从-person 大半是女的说起	远
难道 orange 越apple 了吗?!	源
英语功夫欠深,译名未能最大限度紧贴	
实践:“马路新闻”英译通病	苑
“go”越“去”——“去”哪儿?	园
求疵坎,求虱坎?	源
从 V-sign 说到 W-sign	苑
室内忌吹口哨之类	源
读 he/ she/ it 随想录	园
汉语“毛毛雨”越英语“微微风”的时候	园
广告译话	缘
皇帝头上动土	苑
中国“犬”饭店之类	愿

无效广告浪费文字 无独有偶·····	感
长沙华天大酒店供应锅火·····	怨
More efficiency , or less efficiency ? ·····	怨
要做文明广告！·····	怨
英文广告不要讲精神野蛮·····	怨
《中国日报》过谦了·····	怨
raise spirits 不是“提神”·····	怨
tourism group 呢 还是 tourist group ? ·····	怨
Foundation 不是也不可能是 community ·····	冤
先进企业的后进广告英文·····	冤
评北京两个区人民法院关于离婚之诉的通告·····	冤
他们的电脑管用吗？ ——英文广告引起商品积压的故事	
摇·····	冤
广告小施魔术——新闻社变报纸·····	冤
“经济纠纷”与“经济庭” ——是同一个“经济”还是不同的“经济”？·····	冤
广告英文也要有竞争力·····	冤
青岛海事法院英文通告评注·····	冤
有这样一则律师广告·····	冤
“名牌”问题·····	冤
金鱼公司通告质疑·····	冤
施贵宝公司文理不通的英文广告·····	怨
招标截止时日·····	冤
“非党人士”的广告价值有几何·····	冤
过之犹不及·····	冤
广告英文还是实事求是的好·····	冤
任何“经济特区”不能突出·····	怨
多余的杜撰·····	冤

寄期望于中国贸促会的·····	员蕊
看高等语言学府的英文广告水平·····	员蕊
广州某药厂广告——消费者难以置信·····	员缘
广告词言多必失·····	员苑
节约用词、不说废话、提高广告效益·····	员蕊
法制篇·····	员源
新加坡的法制衫·····	员猿
英语法律广告实录(摘要)·····	员缘
译“境外”、“境内”不慎的严重后果·····	员缘
“怨·员”事件引发的翻译问题·····	员园
论“以远权”之英译·····	员源
放心吧·美国的“检察官”亦称 prosecutor！·····	员苑
“恐怖主义”乃“懒汉”翻译论·····	员苑
坚决替 Queen 被枉译为“后”平反昭雪！·····	员员
美国的宪法、法制、律师和法官·····	员园
Constitution and Constitution law 的理解与翻译·····	员源
美国大陪审今昔小记·····	员蕊
“诉讼当事人”还是“诉讼关系人”？·····	员园
“律师事务所”又一译·····	员园
英语“律师”五十一名·····	员猿
damage 和 damages·····	员苑
J. D. 与 LL. B. 的交接年份·····	员蕊
“法人资格”似可译作“legal personality”论·····	员园
此 hearing 非彼 hearing！·····	员员
notice 不是“通知”的时候·····	员园
high 高, 还是 higher 高？·····	员缘
结婚与系结·····	员苑
案名中的州名当作人名来译了·····	员蕊

英语中的名和姓·····	圆园
从“同姓不婚”到“同性婚” Pro & Con? ·····	圆员
种种子女之英译·····	圆源
如此网上婚介服务·····	圆远
五种婚姻状况之英译·····	圆愿
介绍一个惯用译型·····	圆怨
一个条文英译的简化·····	圆拾
怨老翁欲休 苑少妻之有关译事 ·····	圆员
年龄的以上和以下·····	圆猿
奉子女之命的强迫婚姻·····	圆源
试论“统一战线”英译之再定位 ·····	圆远
老妻少夫婚·····	圆愿
澳洲北方领土通过医助安乐死第一案·····	圆怨
CPO 何许人也 ·····	圆园
关于 lethal injection 之理解 ·····	圆圆
责任在何方? ·····	圆源
Triple-Choice ·····	圆缘
千万别译反了! ·····	圆苑
“婚外恋”三译 ·····	圆愿
“在一起”与“不在一起”(即“分手”) ·····	圆园
婚内强奸·····	圆员
为讨“青春费”偷卖情人屋 ·····	圆猿
“包二奶”的英语候选译名 ·····	圆缘
征友/伴儿/婚广告小杂烩·····	圆苑
怎样当面正式称呼法官? ·····	圆怨
此一译也,彼又一译也 ·····	圆员
看,这种译型如何改进 ·····	圆圆
精简从句之道·····	圆怨
节约用词展示会·····	圆缘

good lawyer 还不是“好律师”!?	圆恩
范译奇错的更正	圆缘
“法制”英译辩证	圆恩
圆恩得州律协法腔法调作文竞赛	圆源
Verbosity 之不可炒	圆缘
不地道的香港 <i>China Law & Practice</i>	圆苑
《工程建设项目施工招标投标办法》香港	
<i>China Law & Practice</i> 英译述评	圆贞
A Legal Alphabet	圆源
Common law 等的汉译	圆苑
从“法盲”说开去	圆恩
汉英诸词典“准法盲”例说	圆贞
再论“法制”正译	圆恩
闲话“法治”	圆苑
“巴律师”乎?“沙律师”乎?	圆恩
英汉专业词汇书的利用	圆贞
流行性英汉、汉英法律译名错误辨正	圆苑
香港《中国法律》季刊上大陆律师英文广告讲评	猿源
律师广告之汉译英洋相种种(续前)	猿园
香港 <i>China Law & Practice</i> 英语不地道之又一例	猿猿
“政法学院”的英译	猿恩
单复数之翻译陷阱	猿园
谈谈 according to 这类复合介词的大写法	猿缘
“普法”怎么译	猿苑
检察(官)一名两译	猿恩
谨防滥译!	猿恩
《人民司法》标题英译之败笔	猿贞
侵犯了费孝通的姓名权(外三名)	猿猿
学报也有译错的呢	猿缘

既过之亦不及——论“深圳”自称 Municipality 之不当	猿憲
略评法学篇目英译之败笔	猿園
略评《中国司法》 四 年猿兩期的英文目录	猿憲
作者主要译、著作品	猿猿

文化篇

耐民事判决的人

料子有洗不得的,也有不怕洗或耐洗的。

表,有防震的、防水的。……

这种“防”,英语就是-proof,如:wash-proof, shock-proof, water-proof。

那么 judgment-proof 当然是“不怕民事判决”、“耐民事判决”或“有了民事判决也没法儿治他(她)的”等含义了:

judgment-proof *adj*: of or being one (as a judgment debtor) from whom nothing can be recovered because he or she has no property, his or her property is not within the jurisdiction where the judgment is obtained, or he or she is protected from execution of the judgment by statute.

—*Merriam Webster's Dictionary of Law*, 员德远

这种破罐子破摔,下了判决(民事)也治不了他(她)的人呢——英语不妨称之为 judgment-proof individuals,如强制执行也奈何他不得的家伙。

Sandwich 一代是哪一代？

一位英语角内面熟而陌生的年轻角友问起 :the sandwich generation 究竟是哪一代？

我记得 sandwich generation 在《补编》(1999年上海译文出版社版)中是译作“夹心一代”，故为之如实传达。但是他听了还是不明白，就追问道：“夹心一代”究竟是哪一代呢？可见，把它译成“夹心一代”不解决问题——“夹心一代”这个译名还不如老老实实译成“三明治一代”或“汉堡包一代”——因为汉堡包实质上 (substantially) 不就是三明治吗？(至于“三明治”是“方柱形”而“汉堡包”是圆柱形，那是无关宏旨的。)

读了下列原文信息之后，更自信所言之不虚了：

员 The Sandwich Generation Married couples at all middle-income levels who are *earning for children and aging parents*.

—*Time*, October 圆, 圆, p. 圆

圆 Called the “sandwich generation,” they are facing *demands from their children to fund expensive college educations and from their own elderly parents who are in ill-health and need their financial and personal help*.

—*Wall Street Journal*, May 圆, 圆

猿 The O’Neils epitomized the “sandwich generation,” *people squeezed financially by having to care for both 摇摇摇摇摇摇 older and younger family members. . . .*

—*Business Week*, July 1991, p. 10

源 When they (the sandwich generation) aren't worrying about bad things happening in their children's schools, they're fretting about their parents' health-care costs.

—*Time*, October 1991, p. 10

不仅如此,由上可知:sandwich 一代,与其形式主义地逐字硬译为“三明治一代”或“夹心饼干一代”,不如译作“三夹板”一代,更大大不如“上有老、下有小(受到上下夹攻)的一代”之既传神又能开门见山,让人一听就清楚、一看就明白!所以笔者对本文标题的回答就是“上有老、下有小的一代”。

五种婚姻状况之英译

生活上需填写表格申请或要求什么,往往要填明婚姻状况(即 marital status)。如果是涉外的,这具体的婚姻状况,还得中英对照哩。这婚姻状况不外以下五种吧:

未婚摇single/ unmarried (少用)〔“未婚者”英语可作 unmarried(s)〕

已婚摇married〔married 亦作“已婚者”,其复数是 marrieds〕

离婚(异)摇divorced〔离婚(异)者为 divorcé(男)或 divorcée(女)〕

分居(传统用语为“别居”)摇separated

丧偶摇widowed〔但没有 widowed 这样的词,故不论 widow 之丧偶抑或 widower 之丧偶,均以 widowed 描述之〕

上文我们在介绍“未婚”为 unmarried 之后,又附了“少用”两字。语云物以稀为贵,因此有义务为之提供实例——哪怕就此一个:

They swung heavily to Clinton in ~~1992~~, when he married values and economics by making things . . . a test of values.

—Time, October ~~1992~~, p. ~~10~~

看来,这个实例真是够稀贵的——克林顿,让价值观同经济结婚,多新鲜。这倒没有什么,只要译文讲究一点,把“结婚”改为结合就是了。

迟到的借口

迟到无疑是个坏习惯。对己是遗憾 ;对人 ,很失礼。因此 ,不巧迟到了 ,总得给个说法才是——至少也得给个苦笑吧。问题是 :怎么个说法 ?这就与民族或社会文化有关了——是跨文化沟通的课题。

近凑巧探得今日说英语的美国社会 ,人们是如何给迟到以各自的说法的。愿择优恭录如下 ,贡献给读者 :

Think up [何苦 ?] new excuses [excuses 得 new 才行 !] for being late :

“The dog ate my alarm clock. ”[这种经验还闻所未闻呢]

“My long-lost uncle [得有 uncle 才行] dropped in for tea. ”

“A squirrel short-circuited the garage door. ”[此说法我等殊难借鉴 城市里既少松鼠 ,汽车间遥控者又未普及]

[堵车 ,无疑是迟到最好的说法。可惜 ,好景不常了。因为]

A highway system helps vehicles automatically maintain a safe distance from each other , regulating traffic flow. Engineers are also developing on-board computers that monitor traffic congestion , suggesting quicker alternative routes—even locate vacant parking spaces.

看来 ,返顾上海 ,culture gap 是客观存在——但上海不也是国际大城市吗 ?这点儿 gap 算得了什么 ?!

“ Esq. ”可用于女性吗？

Esq. 为 esquire 之略，在英国（美国至 19 世纪已无此习惯）一般只用于男士姓名之后，表示礼貌——这是众所周知的。

不久前，一位来校执教的美国男性律师递来一张名片，其姓名之后亦殿以“ Esq. ”。区区看了有点意外，不觉为之一怔，却给他看出了本人的破绽（少见多怪也），曰：美国律师的姓名之后，作为礼节性的称谓——而且不以男性律师为限，女性律师（但只以律师为限）亦照样使用。

后来竟发现，Esq. 确实亦用于美国的女律师，有书为证。兹照录如下，以资为照云：

Esq. (esquire) The term esquire may be used in the UK in its abbreviated form as a title of courtesy in addressing a man in writing. In the US, it has not been used in the twentieth century in this manner, but is a title of courtesy applied to men and women attorneys, used only in writing in its abbreviated form after the full name.

—Christine Rossini, *English as a Legal Language*, Kluwer Law 猿猿, p. 猿